**Українсько-польський та польсько-український словник футбольних термінів**

Укладач: **Карван Артем** – студент 1 року магістратури кафедри україністики Варшавського університету.

Варшава, 2020

**Вступ**

В умовах кардинальних змін у всіх сферах людської діяльності, пов’язаних із глобальною комп’ютеризацією та інформаційною революцією, значною мірою зросли темпи збагачення словникового складу багатьох мов, зокрема англійської. Значну роль у словниковому складі будь-якої мови відіграє термінологічна лексика. Нові поняття потребують нових слів, що супроводжується постійною появою нових термінів.

Сучасна футбольна термінологія почала бурхливо розвиватися в період активного формування спорту як соціального явища, тобто з кінця XIX століття. Водночас із поширенням спорту з країн Західної Європи в Україну прийшла і переважна більшість тоді вживаних спортивних термінів (напр. голкіпер). У першій половині XX століття українська галузева термінологія поповнювалася словами й словосполученнями багатьох слов’янських і інших європейських мов.

Зростання популярності захоплення спортом у більшості країн світу та доступність великої кількості термінів широкому загалу змушують дуже зважено підходити до системності футбольної термінології.

Словник буде корисний для вчителів фізичного виховання, викладачів вищих навчальних закладів, тренерів, арбітрів, студентів, а також працівників спортивних футбольних організацій, організаторів спортивно-масової роботи.

Терміни в словнику подаються в алфавітному порядку, як правило, в однині і впорядковані за тематичними (5) та граматичними (іменники і іменникові словосполучення, дієслова і дієслівні словосполучення) групами.

**Використані джерела**

1. I. Kononenko, I. Mytnik, E. Wasiak, *Słownik tematyczny polsko-ukraiński*, Warszawa 2010.
2. <https://www.pzpn.pl/public/system/files/site_content/941/3245-Przepisy_Gry_2019_2020_Internet_Final.pdf>
3. <https://uaf.ua/>
4. О. Свєртнєв, *Словник футбольних термінв*, Полтава 2007.
5. В. Соломонко, Г. Лисенчук, О. Соломонко, *Футбол*. *– К.: Олімпійська література,* 1997. – 288 с.
6. *Регламент Всеукраїнських змагань з футболу серед професійних клубів 2006/2007 рр.* – Київ 2006.

**Українсько-польський словник футбольних термінів**

**Базова лексика**

**Іменники і іменникові словосполучення**

Автогол Gol samobójczy

Арбітр/Рефері/Суддя Arbiter/Sędzia

Асистент арбітра Sędzia asystent

Аут Aut

Вболівальник Kibic

Вільний удар Rzut wolny

Гол Gol

Додатковий час Dogrywka

Дриблінг Drybling

Жовта картка Żółta kartka

Заміна Wymiana

Кут поля Kąt boiska piłkarskiego

Кутовий удар Rzut rożny

Матч Mecz

Нічия Remis

Офсайд Spalony

Парашутик Przelobowanie

Пас Podanie

Пенальті/Одинадцяти метровий Rzut karny

Передача Podanie

Перекладина Poprzeczka

Перехоплення Przechwycenie

Підкат Odebranie piłki wślizgiem

Поновлення гри Rzut sędziowski

Розминка Rozgrzewka

Серія пенальті Konkurs rzutów karnych

Симуляція Symulacja

Стінка Mur

Табло Tablica

Тайм Połowa meczu

Трансфер Transfer

Тренер Trener

Трибуна Trybuna

Фінт Finta/Trick

Фол Faul

Червона картка Czerwona kartka

Штанга Słupek pionowy bramki

Штучний офсайд Pułapka ofsajdowa

**Дієслова і дієслівні словосполучення**

Бути вболівальником Być kibicem

Вболівати Kibicować

Дивитися матчі Oglądać mecze

Освистати Wygwizdać

Освистувати Wygwizdywać

Цікавитися футболом Interesować się piłką nożną

*Глядачі вболівають за свої команди. Widzowie kibicują swoim drużynom.*

*Вболівальники освистують переможців. Kibice wygwizdują zwycięzców.*

*Більшість людей, які цікавляться Większość ludzi, interesujących się piłką*

*футболом, дивляться матчі по телевізору. nożną, ogląda mecze w telewizji.*

**Футбольне спорядження Sprzęt piłkarski**

**Іменники і іменникові словосполучення**

бутси buty

воротарські рукавички rękawice bramkarskie

гетри getry

м’яч piłka

поло koszulka z długim rękawem

свисток gwizdek

футболка koszulka z krótkim rękawem

футбольна форма mundur piłkarski

футбольні щитки ochraniacze piłkarskie

шорти krótkie spodnie

**Дієслова і дієслівні словосполучення**

вдарити м’яч uderzyć piłkę

взути бутси założyć buty

одягти воротарські рукавички założyć rękawice bramkarskie

одягти футболку założyć koszulkę z krótkim rękawem

одягти шорти założyć krótkie spodnie

свистіти у свисток gwizdać

*Завершення матчу сигналізується Koniec meczu jest sygnalizowany przez*

*свистком арбітра. gwizdek arbitra.*

*Матч розпочинається ударом по м’ячу. Mecz rozpoczyna się uderzeniem w piłkę.*

**Футбольні організації Organizacje piłkarskie**

Спілка європейських футбольних Unia Europejskich Związków

асоціацій, УЄФА (фр. Union Européenne Piłkarskich, UEFA

de Football Association, UEFA)

Українська асоціація футболу, УАФ Ukraiński Związek Piłki Nożnej, UAF

Міжнародна федерація футболу, Międzynarodowa Federacja Piłki Nożnej,

ФІФА (від скорочення назви FIFA

 Міжнародна федерація футболу

 асоціації — фр. Fédération Internationale

 de Football Association, FIFA)

Конфедерація футболу країн Північної Konfederacja Piłki Nożnej Ameryki

і Центральної Америки і зони Północnej, Środkowej i Karaibów,

 Карибського моря, КОНКАКАФ CONCACAF

(англ. Confederation of North, Central

American and Caribbean Association

Football, CONCACAF)

Південноамериканська футбольна Południowoamerykańska Konfederacja

конфедерація, КОНМЕБОЛ (ісп. Piłkarska, CONMEBOL

Confederacion Sudamericana de Futbol,

CONMEBOL)

Африканська конфедерація футболу/ Afrykańska Konfederacja Piłkarska, CAF

Конфедерація африканського футболу,

КАФ (англ. Confederation of African

 Football, CAF)

Азійська конфедерація футболу, АФК Azjatycka Konfederacja Piłkarska, AFC

(англ. Asian Football Confederation, AFC)

Конфедерація футболу Океанії, ОФК Konfederacja Piłkarska Oceanii, OFC

(англ. Oceania Football Confederation, OFC)

Польський футбольний союз, ПЗПН Polski Związek Piłki Nożnej, PZPN

(пол. Polski Związek Piłki Nożnej, PZPN)

**Футбольне поле Boisko do piłki nożnej**

**Іменники і іменникові словосполучення**

Ворота Bramka

Воротарський майданчик Pole bramkowe

Кутовий сектор Pole rożne

Лінії Linie

Прапорці Chorągiewka boczna

Точка Punkt karny

Центральне коло Okrąg na środku boiska do piłki nożnej

Штрафний майданчик Pole karne

*Подати у воротарський майданчик. Zrobić podanie do pola bramkowego.*

*Гравці в штрафному майданчику. Piłkarze w polu karnym.*

**Позиції гравців Pozycje piłkarzy**

**Іменники і іменникові словосполучення**

Воротар/Голкіпер Bramkarz

Захисник Obrońca

лівий lewy

правий prawy

центральний środkowy

правий фланговий (бічний) prawy boczny/prawy cofnięty skrzydłowy

лівий фланговий (бічний) lewy boczny/lewy cofnięty skrzydłowy

Півзахисник Pomocnik

лівий prawy

правий lewy

центральний środkowy

центральний опорний środkowy defensywny

лівий опорний lewy defensywny

правий опорний prawy defensywny

центральний атакуючий środkowy ofensywny

Атакуючий Atakujący

лівий фланговий (бічний) lewy skrzydłowy

правий фланговий (бічний) prawy skrzydłowy

Форвард/нападаючий Napastnik

правий prawy

центральний środkowy

лівий lewy

**Дієслова та дієслівні словосполучення**

Виграти матч Wygrać mecz

Забити гол Strzelić bramkę

Забити дубль Strzelić dublet

Забити хет-трик Strzelić hat-trick

Захистити ворота Bronić bramkę

Коментувати матч Komentować mecz

Програти матч Przegrać mecz

Пропустити гол Puścić gola

Транслювати матч Transmitować mecz

*Центральний нападаючий забив Napastnik środkowy strzelił decydujący gol*

*вирішальний гол у ворота суперника. do bramki przeciwnika*.

*Воротар не пропустив жодного гола. Bramkarz nie puścił ani jednego gola.*

*Збірна України програла матч. Reprezentacja Ukrainy przegrała mecz.*

**Polsko-ukraiński słownik terminów piłkarskich**

**Słownictwo podstawowe**

**Rzeczowniki/wyrazy rzeczownikowe**

Gol samobójczy Автогол

Arbiter/Sędzia Арбітр/Рефері/Суддя

Sędzia asystent Асистент арбітра

Aut Аут

Kibic Вболівальник

Rzut wolny Вільний удар

Gol Гол

Dogrywka Додатковий час

Drybling Дриблінг

Żółta kartka Жовта картка

Wymiana Заміна

Kąt boiska piłkarskiego Кут поля

Rzut rożny Кутовий удар

Mecz Матч

Remis Нічия

Spalony Офсайд

Przelobowanie Парашутик

Podanie Пас

Rzut karny Пенальті/Одинадцяти метровий

Podanie Передача

Poprzeczka Перекладина

Przechwycenie Перехоплення

Odebranie piłki wślizgiem Підкат

Rzut sędziowski Поновлення гри

Rozgrzewka Розминка

Konkurs rzutów karnych Серія пенальті

Symulacja Симуляція

Mur Стінка

Tablica Табло

Połowa meczu Тайм

Transfer Трансфер

Trener Тренер

Trybuna Трибуна

Finta/Trick Фінт

Faul Фол

Czerwona kartka Червона картка

Słupek pionowy bramki Штанга

Pułapka ofsajdowa Штучний офсайд

**Czasowniki/wyrazy czasownikowe**

Być kibicem Бути вболівальником

Kibicować Вболівати

Oglądać mecze Дивитися матчі

Wygwizdać Освистати

Wygwizdywać Освистувати

Interesować się piłką nożną Цікавитися футболом

*Widzowie kibicują swoim drużynom. Глядачі вболіваються за свої команди.*

*Kibice wygwizdują zwycięzców. Вболівальники освистують переможців.*

*Większość ludzi, interesujących się piłką Більшість людей, які цікавляться*

*nożną, ogląda mecze w telewizji. футболом, дивляться матчі по телевізору.*

**Sprzęt piłkarski Футбольне спорядження**

**Rzeczowniki/wyrazy rzeczownikowe**

buty бутси

rękawice bramkarskie воротарські рукавички

getry гетри

piłka м’яч

koszulka z długim rękawem поло

gwizdek свисток

koszulka z krótkim rękawem футболка

mundur piłkarski футбольна форма

ochraniacze piłkarskie футбольні щитки

krótkie spodnie шорти

**Czasowniki/wyrazy czasownikowe**

uderzyć piłkę вдарити м’яч

założyć buty взути бутси

założyć rękawice bramkarskie одягти воротарські рукавички

założyć koszulkę z krótkim rękawem одягти футболку

założyć krótkie spodnie одягти шорти

gwizdać свистіти у свисток

*Koniec meczu jest sygnalizowany przez Завершення матчу сигналізується*

*gwizdek arbitra. свистком арбітра.*

*Mecz rozpoczyna się uderzeniem w piłkę. Матч розпочинається ударом по м’ячу.*

**Organizacje piłkarskie Футбольні організації**

Unia Europejskich Związków Спілка європейських футбольних

Piłkarskich, UEFA (fr. Union Européenne асоціацій, УЄФА

de Football Association, UEFA)

Ukraiński Związek Piłki Nożnej, UAF Українська асоціація футболу, УАФ

Międzynarodowa Federacja Piłki Nożnej, Міжнародна федерація футболу,

FIFA (fr. Fédération Internationale ФІФА (від скорочення назви de Football Association, FIFA) Міжнародна федерація футболу асоціації)

Konfederacja Piłki Nożnej Ameryki Конфедерація футболу країн Північної

Północnej, Środkowej i Karaibów, і Центральної Америки і зони

CONCACAF (ang. Confederation of Карибського моря, КОНКАКАФ

North, Central American and Caribbean

Association Football, CONCACAF)

Południowoamerykańska Konfederacja Південноамериканська футбольна

Piłkarska, CONMEBOL (hiszp. конфедерація, КОНМЕБОЛ

Confederacion Sudamericana de Futbol,

CONMEBOL)

Afrykańska Konfederacja Piłkarska, CAF Африканська конфедерація футболу/

(ang. Confederation of African Football, Конфедерація африканського футболу,

CAF) КАФ

Azjatycka Konfederacja Piłkarska, AFC Азійська конфедерація футболу, АФК

(ang. Asian Football Confederation, AFC)

Konfederacja Piłkarska Oceanii, OFC Конфедерація футболу Океанії, ОФК

(ang. Oceania Football Confederation, OFC)

Polski Związek Piłki Nożnej, PZPN Польський футбольний союз, ПЗПН

(пол. Polski Związek Piłki Nożnej, PZPN)

**Boisko do piłki nożnej Футбольне поле**

**Rzeczowniki/wyrazy rzeczownikowe**

Bramka Ворота

Pole bramkowe Воротарський майданчик

Pole rożne Кутовий сектор

Linie Лінії

Chorągiewka boczna Прапорці

Punkt karny Точка

Okrąg na środku boiska do piłki nożnej Центральне коло

Pole karne Штрафний майданчик

*Zrobić podanie do pola bramkowego. Подати у воротарський майданчик.*

*Piłkarze w polu karnym. Гравці в штрафному майданчику.*

**Pozycje piłkarzy Позиції гравців**

**Rzeczowniki/wyrazy rzeczownikowe**

Bramkarz Воротар/Голкіпер

Obrońca Захисник

lewy лівий

prawy правий

środkowy центральний

prawy boczny/prawy cofnięty правий фланговий (бічний)

skrzydłowy

Lewy boczny/lewy cofnięty лівий фланговий (бічний)

skrzydłowy

Pomocnik Півзахисник

prawy правий

lewy лівий

środkowy центральний

środkowy defensywny центральний опорний

lewy defensywny лівий опорний

prawy defensywny правий опорний

środkowy ofensywny центральний атакуючий

Atakujący Атакуючий

lewy skrzydłowy лівий фланговий (бічний)

prawy skrzydłowy правий фланговий (бічний)

Napastnik Форвард/нападаючий

prawy правий

środkowy центральний

lewy лівий

**Czasowniki/wyrazy czasownikowe**

Wygrać mecz Виграти матч

Strzelić bramkę Забити гол

Strzelić dublet Забити дубль

Strzelić hat-trick Забити хет-трик

Bronić bramkę Захистити ворота

Komentować mecz Коментувати матч

Przegrać mecz Програти матч

Puścić gola Пропустити гол

Translować mecz Транслювати матч

*Napastnik środkowy strzelił decydujący gol Центральний нападаючий забив*

*do bramki przeciwnika*. *вирішальний гол у ворота суперника.*

*Bramkarz nie puścił ani jednego gola. Воротар не пропустив жодного гола.*

*Reprezentacja Ukrainy przegrała mecz. Збірна України програла матч.*